

2014 我们这样走过 这一扬帆出海

文化走下去,更要走出去。
了解一个国家最有效的方式,就是了解该国的文化艺术。近年来,伴随浙江经济高速增长,浙江的文化事业也在蓬勃发展,并越来越多地走向世界。各种文化作品和产品通过不同渠道、载体走出国门,向世界展示浙江多姿多彩、充满活力的文化之邦形象,让国外读者了解

一个不断发展和变化的浙江。文化交流成为连通浙江与世界的桥梁和纽带。
虽然中国与巴西距离遥远,但丝毫不影响两国民众对彼此文化的兴趣与好感。今年中国驻巴西大使馆正式发函邀请浙江交响乐团参加中建交40周年演出,让人们心潮澎湃的是:当乐队奏出巴西名曲《伦巴

达》的第一个音符,即刻点燃巴西人民的热情,偌大的天然剧场里,掌声叫好声欢呼声四起,全体观众合着热情的桑巴舞曲跳着唱着叫喊着,上台台下个个神采飞扬,欢乐互动的热闹场面,让人们沉浸在无比兴奋之中——回归传统,突破形式,超越情感,也许是对优秀的中国交响乐作品最好的诠释。

中国当代文学在欧美的翻译出版,曾经很长时间停留在大学、专业研究机构的象牙塔中。本世纪以来,这种情况正在发生着一场深刻的变革,那就是中国当代文学已经从学术研究的象牙塔中走出来,逐步深入到欧美社会的普通读者中间,成为西方社会普通读者了解中国社会的一扇窗口。而这种变革正

源自于活力无限、欣欣向荣的中国当代文学发展。
岁末,一份依据全球图书馆收藏数据显示:在全世界112个国家和地区,470多种语言、两万多家图书馆中,2014年在海外出版的中国文学翻译作品已有100多种。其中,浙江作家麦家余华成为领跑2014影响力最大的中国文学译作的作家。

浙江交响

浙江京剧

佳音

浙江作家大



本报记者 刘慧

演出现场观众久久不肯离去。

江南乐奏响桑巴

巴西有多么遥远,琴声就有多悠扬——唢呐、笛子、锣鼓……一段段美妙的旋律在中西方音乐中交融;圆号、贝司、长笛……一个个跳动的音符在中西方名曲中碰撞。
今年,是中国巴西建交40周年,又逢中国国家主席出席第六届金砖国家领导人会晤并对巴西进行国事访问。今夏,浙江交响乐团受文化部派遣,在巴西福塔莱萨和巴西利亚举办了多场音乐会,那一幕幕动人情景令人难以忘怀。
7月,异国他乡的夜幕下,大海怀抱的露天舞台上,中国文化部、中国驻巴西大使馆主办的“华艺新颜诗画江南”精彩片段,吸引了众多巴西观众。而西洋乐混搭民族乐器,

桑巴舞曲混搭交响乐,更让火辣的桑巴之国观众大开眼界。
“小小无锡城呀,盘古到如今……”由浙江交响乐团为巴西马累乐团提供的江苏民歌《无锡景》在青少年的演绎下,变得温柔深情而优美,充满浓郁的江南风韵。当指挥菲利普划出最后一个音符,激动的观众顿时起立鼓掌,为这些在中国人民帮助下而成长起来的音乐少年送上最真挚的祝福。
在巴西利亚举行的中建交40周年音乐会上,气势磅礴的柴可夫斯基《F大调第四交响曲》,热情如火的快板,自由回旋的曲调,在容纳了2000余名观众的会堂久久回荡。舞台上,当红色的光束投射

在77位身着“中国红”的浙江交响乐团演奏员身上时,华丽的杭州丝绸犹如一抹鲜艳的江南朝霞。
伴随着悠扬的乐曲,中巴两国的美景在舞台两侧大屏幕上——呈现:古老而又年轻的北京,阳光普照的万里长城;美丽的杭州,保俶塔倒映在西湖畔;巴西利亚犹如一架飞机图形一样的城市,正迎着朝阳展翅高翔……此时,穿越时空的光束定格在舞台上,为两国文化的绚丽多彩染上了浓重一笔。
巴西文化具有多重民族的特性。此次,浙江交响乐团送上一曲描绘巴西北部一个美丽村庄的当地

曲目《街上的嘉年华》,热情的巴西观众在场内掀起一波接一波的高潮。观众时为浙江交响乐团的演奏欢呼,时而被马累小演员的成就叹服。巴西观众说,这本身就是两种文化的融合,体现着世界文化的多样性,中国已变得越来越重要。
桑巴与江南交织,年轻与古老并进——当晚,随着著名指挥家于海的指挥棒在空中划出美丽的弧线,庆祝中国和巴西40年和谐合作音乐会在巴西利亚乌利西斯·吉马良斯会展中心大会堂上演,中国国家领导人与巴西总统,以及拉美多国领导人出席观看了浙江交响乐团、巴西利亚国家剧院交响乐团的精彩演出。

京腔京韵传中亚

阳春四月,手捧2014年土库曼斯坦国际实验戏剧节最高奖项——“金质戏剧荣誉奖”,浙江京剧团团长翁国生率《王者俄狄》剧组载誉归来。这是该剧在国内国外巡演120多场后获得的首个国际大奖。
本届国际实验戏剧节邀请了中、美、俄、巴、基、塔、吉、埃、塞、俄比亚等14个国家的实验戏剧参演。浙江《王者俄狄》在该国首都莫拉佩斯大剧院率先登场,独特的中国京剧表演手法让当地观众和来自世界各地的戏剧同行相当惊讶,无论是长达3米的水袖飘飘起舞,还是演员口中突然喷出的熊熊火焰,或者是前后空翻的各种惊险跟斗,都让观众发出阵阵惊呼:“中国京剧太神奇了!”
能容纳1000多人的莫拉佩斯剧院座无虚席,所有的土库

曼斯坦观众都是第一次看中国京剧,近两个小时的激情演出,震撼了大剧场,50多次的喝彩叫好和鼓掌,让《王者俄狄》的演绎一直处在炽热的气氛中,演员们非常投入,充满着激情与张力,特别是主演翁国生的表演,无论是唱做念打翻,还是人物大段的咏叹念白和呼喊,让观众为之动容,不由自主地流下了感慨同情的眼泪。
舞台上《王者俄狄》用时空跳跃、场景空灵的独特表现手法,充分发挥了中国京剧虚拟性、假定性的美学品格,运用视觉冲击力很强的“戏曲长水袖技巧”写意性的展示和抒发“俄狄王”自我惩戒的痛苦场景和内心悔恨。在莫拉佩斯大剧院空灵宽广的舞台上,在简洁朴素的场面中,扮演“俄狄王”的翁国生用大开大阖的动作化表演,为土库曼斯坦观众营造出气氛强烈并充满动感的舞台场景,运用了外部剧烈的虚拟性动作语汇来形象化的展示剧中人物复杂的内心情感。
翁国生在这一独特的场景中,在剧烈的京剧音乐锣鼓配合下,两缕冲天射出的超长“红色水袖”非常形象的象征

着刺目之后从“俄狄王”眼眶中喷射而出的两股鲜血,“俄狄王”极端痛苦地挥甩着长达3米的血红水袖,又好似漫天的鲜血围绕着他挥洒、飞舞,此时翁国生表演的京剧技巧让“刺目”这一特殊的戏剧情景和事件无限地放大变形,非常夸张地强化了事件发生后所带来的结果,让这一结果演化成为一种情绪的张扬、一种精神的浪漫、一种情感的意象,充满着戏曲“假定性”的深邃意味,给观众以充分的舞台想象空间。漫天飘舞的“血红长水袖”,“甩发”、“跪步”、“翻身”等京剧高难度的表演技巧,强烈地抒发出剧中人物的悲伤和坚毅,具有浓郁的戏曲象征意味和浪漫意境。
同时,舞台实验和前卫的演绎,使得京剧《王者俄狄》也彰显出中国京剧的传统和本体化。翁国生扮演的“俄狄王”集京剧三大行当——武小生、官生、落魄穷生于一身,细腻地展示出“俄狄王”这个悲剧英雄被可怕的命运捉弄的三个不同阶段:“高拨子”、“快板流水”、“唢呐导板”等众多繁杂的京剧板腔体的激情演唱;满台翻身的甩发、跪步、颠步,超长的水袖耍舞,全景式塑造人物性格,使得“俄狄王”经历了一次戏剧人生的时空穿梭。



翁国生扮演的《王者俄狄》。



巴西吉马良斯会展中心中建交40周年主场音乐会。

谁解密中国故事

美国当地时间2014年3月18日,我省作家麦家的谍战小说《解密》英译本在美、英、加、澳等21个英语国家同步上市,《解密》还被收进著名的“企鹅经典”文库。

本次出版麦家小说英译本的,除了企鹅兰登书屋,还有美国文学出版商业集团FSG。据麦家作品的海外代理谭光磊介绍,他们是2012年与FSG建立麦家作品版权交易关系的。FSG总编辑艾瑞克·钦斯基看过书稿后迅速作出反应:“我已经很长时间没有如此痴迷于一本小说,迫不及待要出版这本书。”付梓前,为了表达对这本书的喜爱,他还在扉页给读者致信,毫不掩饰对《解密》的喜爱,称:“麦家可能是这个世界上你们尚未听闻的最受欢迎的作家……这是一部难得一见,引人入胜、语言优美的小说,让我欲罢不能。”去年8月样书出版后,他又给各路书评家赠书、写信,极力推荐。

其实早在这之前,《解密》开始在美、英两国亚马逊网站预售,一个月来销量一直不错。按西方惯例,一本书上市前均有一个样书宣传推广期,一般为3到4个月。《解密》的样书宣传期却长达8个月,出版方还给了15%的高版税。其间,出版方、《纽约时报》等多家媒体的记者到杭州专访麦家。《解密》上市前,《华尔街日报》、《泰晤士报》等媒体评价:“这本书有一种特别微妙的奇异气质,并不断设置悬念,从开始一直到故事的结束,让读者不得不参与到密码的破译中去。”盛赞《解密》是一部“不可错过的中国小说”。

6月,《解密》的西班牙语版由西班牙语国家第一大出版社——西班牙行星出版集团出版。为了给新书造势,《解密》的宣传海报印在了马德里18条公交线路的公交车上。6月底到7月底,为了配合《解密》的宣传,麦家应行星出版集团的邀请,开启了为期近一个月的西语国家之行,其间,接受了上百家当地媒体的采访。国际出版巨头力推,大手笔广告、密集的媒体报道,这些待遇,对于中国当代作家而言,可谓相当难得。

面对这样一张上榜书单,依旧戴着那副圆框眼镜,厚厚的镜片下是麦家有些怯怯的眼神。可又有谁知道,他是如何在11年间写就了成名作《解密》。“我人生最早的记忆是被挑着在竹筐里逃难的情景,蓝天倾斜着晃来晃去,以至于我后来看到蓝色的大海也认为它是铺在地上的天空。”因为童年的家庭遭遇,麦家的内心封闭,并且很孤独。11岁,麦家开始写日记,用任何可以捡到的废纸写。“我对着月光写,在田野里写,在任何角落写。写出了我的所思所想。”

当著名小提琴家、浙江交响乐团首席卢闻强在桑巴的舞台上对20世纪奥地利杰出作曲家克雷斯勒创作的《中国花鼓》完美演绎时,无不幻化成一种江南的诗意。

当京剧艺术家翁国生在土库曼斯坦国际实验戏剧节上,挥甩着长达3米的中国水袖,用京剧高难度的表演技巧,强烈抒发出剧中人物的情绪时,无不幻化成一种精神的浪漫。

当多家国外知名媒体推出年度好书单中,终于有了一部让人能够读得津津有味、中国作家麦家的优秀小说《解密》时,无不有力地拓展了读者的想象力。



浙京喜获国际大奖。



巴西观众用手机和相机记录着浙江交响乐团精彩的演出。

